



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Toplumbilim ve Çeviri	MTF4211	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler, Ayşe Ayhan
------------------	-----------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilerin düşünme ve irdeleme yetilerini geliştirmek / Günlük yaşantılarıyla toplum değerleri arasında bağlantı kurabilmelerini, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakabilmelerini sağlamak / Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen faktörler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Toplum / Toplumbilim / Doğal çevre – Kültürel çevre / Toplumsal değişmeyi açıklayan yaklaşımlar ve önemli toplumbilimciler : A.Comte, A.Quételet, M.Weber, E.Durkheim... / Çağdaş toplumbilimciler : A.Touraine, P.Bourdieu... / Toplumsal değişmelere yönelik geliştirilen düşünceler bağlamında “çeviri” etkinliğiyle bağlantı kurma. Çeviri sosyolojisi kapsamında öne çıkan makaleler üzerine yoğunlaşma. Yöntem/Uygulama çalışmaları yapma.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Çeviri Sosyolojisi yöntemsel yaklaşımları
-------------------------------	---

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci toplumbilim alanı konusunda bilgi sahibi olma becerisi kazanır.
2	Öğrenci kaynak – erek ilişkiseliliği kapsamında çeviri ürünün koşulları ve dolaşımı konusunda farkındalık geliştirme becerisi kazanır.
3	Öğrenci çeviri sektörünün farklı eyleyenleriyle söyleşi/anket çalışmaları yaparak sahanın sesini duyma becerisi kazanır.
4	Öğrenci çeviri sosyolojisi alanıyla ilgili makaleler okuyarak yöntemsel boyutta bilgi sahibi olma becerisi kazanır.
5	Öğrencinin toplumbilim ve çeviri pratikleri kapsamında uygulama yaparak alana yönelik yöntem/uygulama bütüncül bakış açısını kazanma becerisi geliştirilir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Toplum / Toplumbilim ilişkileri	Sunu - Toplumbilim ve çeviri
2	Toplum / Toplumbilim ilişkileri	Sunu - Toplumbilim ve Çeviri

3	Toplum / Toplumbilim ilişkileri	Bruce, Steve. 1999. "What is Sociology?". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press.
4	Önemli toplumbilimciler /A.Comte, A.Quételet, M.Weber, E.Durkheim...	Sunu - Introduction to/Development of Sociology
5	Önemli toplumbilimciler /A.Comte, A.Quételet, M.Weber, E.Durkheim...	Sunu - Introduction to/Development of Sociology
6	Toplumbilim - Çeviribilim ilişkisi	Tyulenev, Sergey. 2014.'Translation as a social fact.', Translation and interpreting studies., 9 (2). pp. 179-196.
7	Toplumbilim - Çeviribilim ilişkisi	Gisèle Sapiro. 2014. "The Sociology of Translation: A New Research Domain", A Companion to Translation Studies, 1st Ed. Edited by Sandra Bermann and Catherine Porter. New York: John Wiley
8	Ara Sınav 1	Sözlük
9	Çeviri Sosyolojisi	Sunu - Sociology and Translation Studies
10	Çeviri Sosyolojisi	Gisèle Sapiro. 2014. "The Sociology of Translation: A New Research Domain", A Companion to Translation Studies, 1st Ed. Edited by Sandra Bermann and Catherine Porter. New York: John Wiley
11	Çeviri Sosyolojisi	Demirel Bogenç E., "Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi", Pierre Bourdieu, Cogito, Yapı Kredi Yayınları-Üç aylık düşünce dergisi, Sayı:76/Bahar 2014, 402-416.
12	Çeviri Sosyolojisi - Pierre Bourdieu	Demirel Bogenç E., "Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi", Pierre Bourdieu, Cogito, Yapı Kredi Yayınları-Üç aylık düşünce dergisi, Sayı:76/Bahar 2014, 402-416. Sunu - Bourdieu Sosyolojisi
13	Kent ve Çeviri	Ayhan, Ayşe, Demirel, Emine B. 2018 "Understanding urban intervention as a translational activity A case of the Yeldeğirmeni neighborhood". Translation Spaces. Cilt 7 ss. 202-218. Sunu - Kent ve Çeviri
14	Çeviri Sosyolojisi - Genel Değerlendirme	Sunu - Sociology and Translation Studies
15	Final	Sözlük

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	3	39
Derse Özgü Staj			
Ödev	0		0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0		0
Projeler	0		0
Sunum / Seminer	0		0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü			75
Toplam İşyükü / 30(s)			2.50
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----